

第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

アイキャッチ (B タイプ)

EYECATCH (B-TYPE)

流れ込む大量の排水

*A large quantity of displaced water, as it flows in.*

S E《ゴオオオオ》

*The sound of rushing water.*

巨大なクレーターと化した第 3 新東京市

*Tokyo-3, now reduced to an enormous crater.*

芦ノ湖の水が流れ込んでいる

*The water of Lake Ashi is pouring in.*

数機のヘリが滞空中

*Several helicopters are hovering over it.*

立入禁止のロープ

*'No Entry' ropes.*

S E《無線》

*The sound of radio chatter.*

左方向に倒れている木々の中ひしゃげたエントリープラグに群がる防護服の人達 (現場検証)

*People in protective clothing, as they gather around an Entry Plug crushed amidst the many trees toppled leftwards. (On-site inspection.)*

技術局要員 (OFF) 「赤木博士」

**TECH DPT. PERSONNEL (off-c.):** "Dr. Akagi?"

プラグの裂け目から中を覗く二人。

*The two of them, as they peer through the tear in the Plug.*

中はかなり炭化している

*Inside, it's been considerably carbonized.*

リツコ 「... ..。」

**RITSUKO:** "....."

ちょっと顔を上げると、ハイライトの隙間からリツコの表情見える

*When she lifts her face a little, Ritsuko's expression can be seen through the highlighted opening.*

リツコ (小声で) 「このことは極秘とします。プラグは

**RITSUKO (in a low voice):** "This matter is to be treated with

第 23 話「涙」・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

回収、関係部品は処分して」

リツコ、云い終えるかどうかの内に立ち上がる  
技術局要員「... .. 了解」

なぎ倒された森フカン

技術局要員（OFF）（大声で）

「作業、急げ」

木立の陰にわずかに見える

プラグと防護服の要員

SE《ヘリ音大きく》

第 3～第 16 使徒の名と絵が次々に現れる

（死海文書の挿絵）

男 C（OFF）「ついに第 16 の使徒まで  
を倒した」

男 D（OFF）「これでゼーレの死海文書に記述されて  
いる使徒は、あとひとつ」

キール（OFF）「約束の時は近い」

ゼーレ会議

キール「その道程は長く、犠牲も大きかったな」

男 B

「左様、ロンギヌスの槍に続き、エヴァ零号機の損失」

男 A「碇の解任には十分すぎる理由だな」

absolute secrecy. Retrieve the Plug; dispose of the related elements."

*Whether or not she's finished her sentence, Ritsuko stands up.*

**TECH DPT. PERSONNEL:** "...roger."

*An overhead view of the mown-down forest.*

**TECH DPT. PERSONNEL (off-c.; in a low voice)**

"Get to work - hurry!"

*Barely visible in the privacy of the stand of trees...*

*...the Plug, and personnel in protective clothing.*

*The noise of helicopters, loudly.*

*The names and images of the 3rd through 16th Angels appear, one by one. (Illustrations from the Dead Sea Scrolls.)*

**MAN C (off-c.):** "Finally, we have brought down the Angels through to the Sixteenth."

**MAN D (off-c.):** "With this, among the Angels accounted for in SEELE's Dead Sea Scrolls, there remains but one."

**KEELE (off-c.):** "The promised time is near."

*The SEELE Assembly.*

**KEELE:** "This journey has been long, and its sacrifices, many."

**MAN B**

"Indeed...the loss of the Lance of Longinus, and then of Unit-00."

**MAN A:** "We've more than enough reason to dismiss Ikari."

第 23 話「涙」・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

男 C

「冬月を無事に返した意味の分からぬ男でもあるまい」

男 D 「新たな人柱が必要ですな。碓、に対する」

キール 「そして、事実を知る者が必要だ」

MAN C

"He's not a man not to know the meaning of Fuyutsuki's safe return."

MAN D: "We'll need a new human shield, I suppose. Against Ikari."

KEELE: "And we will need one who is aware of the truth."

リツコの研究室

机上、ネコの置きモノ

*Ritsuko's laboratory.*

*On her desk, the cat ornaments.*

頬杖のリツコ UP

視線を変える

*A close-up of Ritsuko, resting her chin in her hands.*

*She turns her gaze.*

BOOK コンピューターのリターンキーを押す

SE 《カシャ》

*She presses the 'return' key on her notebook computer.*

*Click.*

リツコの頭なめ、モニターに映る碓、母、そして高校生  
のリツコの写真

*With Ritsuko's head in the foreground, photos of Ikari, of her mother, and then of Ritsuko as a high-school senior are displayed.*

その寄り。仏頂面のリツコ

*Push in on that - Ritsuko, with a sour look on her face.*

頬杖で眺めるリツコ

*Ritsuko, as she looks at it, resting her chin in her hands.*

同じく碓と笑っている母

*Likewise, Ikari and her mother, smiling.*

リツコの背、引き絵

*Ritsuko's back - we pull out.*

第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

シンジの部屋、天井

*Shinji's room - the ceiling.*

S ・ D A T

*His S-DAT.*

壁によりかかってボ～ッと天井を眺めている  
ミサト (OFF) 「シンジ君、開けるわよ」  
襖が開いて、ミサトのシルエットが見える  
シンジ反応無し

*He's leaning against the wall, gazing vacantly at the ceiling.*

**MISATO (off-c.):** "Shinji-kun...I'm going to open it."

*The screen door opens, and we can see Misato's silhouette.*

*Shinji - no reaction.*

シートの上のヘッドフォン

*His headphones, on top of the sheets.*

シンジなめて、奥にミサト  
ベッドに腰掛ける  
S E 《ギシ》

*Shinji in the foreground; Misato further back.*

*She sits down on the bed.*

*The soft sound of Misato sitting down.*

フカン

*An overhead view.*

シンジ

**SHINJI**

「ミサトさん。出ないんだ、涙。悲しい、と思ってるの  
に出ないんだよ。涙が」

"Misato-san...they won't come...the tears. I think I'm sad, but still,  
they won't come...the tears won't..."

ミサト

**MISATO**

「... ..シンジ君。今の私にできるのは、このくらいしか  
ないわ」

"...Shinji-kun...right now, what I can do for you...there's not much  
more than this, but..."

第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

シンジの手元、ポン寄り

そっと触れるミサト

途端に拒絶し、バツと手を引くシンジ

シンジ「やめてよ」

*At Shinji's hand - we push in, from the same angle.*

*Misato softly touches him.*

*Just as she does, Shinji rejects her, and pulls his hand back quickly.*

**SHINJI:** "Stop it."

ミサトに背を向け、少し肩動かして台詞。

シンジ「やめてよ。ミサトさん」

表情見えず

ミサト「... .. ごめんなさい」

S E《ギシ (ミサト立つ) 》

*He turns his back to Misato; his shoulders move a bit, and he speaks.*

**SHINJI:** "Stop it, Misato-san."

*We can't see his expression.*

**MISATO:** "...I'm...I'm so sorry."

*Another soft sound. (Misato stands up.)*

フカン。襖を閉じるミサト

S E《トン》

*An overhead view - Misato, as she shuts the screen door.*

*The sound of the screen door closing.*

ミサト横顔

ミサト (MONO) 「寂しいはずなのに ... .. 女が怖いのかしら？」

*Misato's face in profile.*

**MISATO (internally):** "But he must be lonely...is it just that women scare him?"

リビング、横になってTVを見ているペンペン

S E《TV音》

*In the living room - Pen-Pen, lying sidewise, watching TV.*

*The sound of the TV.*

ミサト半面

ミサト (MONO)

「いえ、人との触れ合いが怖いよね」

*Misato, facing sideways.*

**MISATO (internally)**

"No, it's that he's afraid of connectedness with people, isn't it..."

第 23 話「涙」・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

カット尻、目線を先に

*At the end of the cut, her gaze goes to where it had been.*

ペンペンなめてミスアト

*Misato, with Pen-Pen in the foreground.*

ミスアトしゃがみ込んでペンペン手を差しのべる

*Misato squats down, and holds out a hand to Pen-Pen.*

ミスアト「ペンペン、おいで」

**MISATO:** "Pen-Pen? C'mere."

ペンペンくいと向くけど、また戻る

*Pen-Pen turns, with a squeak, but then turns back again.*

ペンペンなめてミスアト

*Misato, with Pen-Pen in the foreground.*

ミスアト U P

*A close-up of Misato.*

やや自嘲気味に

*With a slight sense of self deprecation -*

ミスアト (MONO) 「そっか、誰でもいいんだ ... .. 寂しかったのは私の方ね」

**MISATO (internally):** "Yeah, yeah...anyone would do...I guess the one who's lonely is me."

静かな碇の半面 U P

*A close-up of a silent Ikari, facing to the side.*

ややアオリ

*The shot is at a bit of a high angle.*

S E《ドグマ音》

*The sounds of Dogma.*

空のタンク (上部のライトは消えてる)

*An empty tank (the light in the upper part gone out).*

碇の主観風

*Ikari's subjective point-of-view.*

冬月 (OFF) 「—レイか。」

**FUYUTSUKI (off-c.):** "—Rei, eh."

冬月半面 U P

*A close-up of Fuyutsuki's face in profile.*

第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

「彼女は俺の絶望の産物であり、未だ、」

"She is the fruit of my despair, yet still..."

碇半面UP

*A close-up of Ikari's face in profile.*

「お前の希望の依代でもある。」

"...she is the vessel of your hope, too."

ドグマ引き画

*Pull out on Dogma.*

「...やはり忘れる方が、無理というものか」

"...but I guess it's not something you could be expected to forget."

ミサトのマンション。朝

*Misato's apartment complex - morning.*

SE《電話音 (C-227まで)》

*The sound of the telephone (through Cut #227).*

ミサトの部屋。ロールカーテンから差し込む光

*Misato's room. Light shines in from the rolling curtain.*

机でつぶして寝ているミサトの後ろ次

*Misato, seen from behind, lying prostrate and asleep on her desk.*

コーヒーの空き缶

*Empty cans of coffee.*

SE《ガチャ》

*A click.*

ミサト (OFF) 「はい、」

**MISATO (off-c.):** "Yes..."

まだ半分寝ているミサト突然

*Misato, still half-asleep, suddenly...*

ガタッと半分立ち上がりかける

*...begins to half-stand up, with a clank.*

「もしもし... ..何ですって!？」

"...hello? Wait, what did you say!?"

シンジの部屋

*Shinji's room.*

第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

寝ているシンジ

*Shinji, asleep.*

ミサト (OFF) 「シンジ君！！」

**MISATO (off-c.):** "Shinji-kun!!"

病院の案内板

*The building directory at the hospital.*

レイの手なめて窓外の景色

*The scenery outside the window, with Rei's hand in the foreground.*

病院の廊下。

*A corridor in the hospital.*

物珍しそうに外を見ているレイ (ケガ有)

*Rei, looking outside, seeming strange. (She has some injuries.)*

シンジ (OFF) 「綾波！」

**SHINJI (off-c.):** "Ayanami!"

振り向くレイ

*Rei, as she turns around.*

冷めた瞳

*Her eyes, cold.*

案内板

*The building directory.*

廊下、少し距離を取っているシンジとレイ

*In the corridor, keeping a short ways apart, Shinji and Rei.*

二人の間に大きな案内板がある

*The large building directory is there in between the two of them.*

シンジ「良かった、綾波が無事で」

**SHINJI:** "I'm glad...I'm glad you're alright, Ayanami."

うつ向いて黙したままのレイ

*Rei, still looking down and not speaking.*

レイとシンジ

*Rei and Shinji.*

シンジ「あの、父さんは来てないんだ」

**SHINJI:** "Um, so...my father isn't coming."



第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

何も答えないレイ

*Rei, who doesn't give any reply.*

レイとシンジ

*Rei and Shinji.*

シンジ「ありがとう、助けてくれて」

**SHINJI:** "Thank you...for saving me."

レイ「何が？」

**REI:** "For what?"

シンジ「何がって ... .. 零号機を捨ててまで、助けてくれたんじゃないか、綾波が」

**SHINJI:** "For what'...you saved my life, even to the point of throwing away Unit-00...Ayanami."

レイ「そう、あなたを助けたの」

**REI:** "Right...so, I saved you."

シンジ「うん。覚えてないの？」

**SHINJI:** "Yeah. Don't you remember?"

レイ「いえ。知らないの」

**REI:** "No. I have no idea."

レイ半面UP

*A close-up of Rei's face in profile.*

レイ「多分、私は3人目だと思うから」

**REI:** "Because I think I'm probably the third one."

レイの集合団地

*The assembly containing Rei's multi-unit apartment complex.*

部屋の前の表札

*The nameplate in front of her room.*

冷蔵庫

*Her refrigerator.*

床、足元の包帯

*On the floor, at her feet, bandages.*

ケガのない右手

*Her uninjured right hand.*

第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

鏡に映ったレイ。目もなんともない

*Rei, reflected in the mirror. There's nothing wrong with her eyes.*

部屋の引き絵

*Pull out on her room.*

鏡の前に立つレイ

*Rei, as she stands before the mirror.*

カット尻、左外のチェストを見る

*At the end of the cut, she looks out to the chest to her left.*

レイなめて碓の眼鏡

*Ikari's eyeglasses, with Rei in the foreground.*

眼鏡なめてレイあおり

*A low-angle shot of Rei, with the eyeglasses in the foreground.*

冷蔵庫上のビーカー

*The beaker atop her refrigerator.*

S E《数歩歩く音》

*The sound of several footsteps.*

S E《眼鏡を手に取る音》

*The sound of her taking the eyeglasses in hand.*

あおり、下を向いてる無表情のレイ

*A low-angle shot of Rei looking downward, expressionless.*

S E《キシ ミシシ ... ..》

*Creaking sounds.*

眼鏡をひねり潰そうとする力が入るが、

*She puts her strength into trying to squeeze and crush the glasses...*

出来ない力が抜ける

*...but she's unable to, and her strength slips away.*

—間—の後眼鏡に落ちる涙

*After a pause, tears fall onto the glasses.*

レイの背。カット頭ビクッと驚く反応

*Rei's back. At the start of the cut, she reacts, shaken and surprised.*

レイ（背）「これが涙？初めて見たはずなのに初めて

**REI (from behind):** "Are these tears? This should be the first time

第 23 話「涙」・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

じゃないような気がする」

I've seen them, but even so, I get a feeling like it isn't."

レイ半面あおり

*A low-angle shot of Rei facing sideways.*

レイ「私、泣いているの？」

**REI:** "So I'm...crying?"

自分のことがわからない

*She doesn't understand herself.*

光の中、立ち尽くすレイ

*Amidst the light, Rei, as she stands stock-still.*

レイ「何故、泣いているの？」

**REI:** "Why...would I be crying?"

執務室

*The official business chambers.*

碓「そうだ。ファーストチルドレンは現状維持だ。新たな拘束の必要はない。セカンド、サードに関しても同様だ。監視だけでいい」

**IKARI:** "That is correct. The First Children will be maintained at status quo. New restrictions will not be necessary. With regard to the Second and Third, we'll treat them likewise. Just supervision is fine."

冬月UP

*A close-up of Fuyutsuki.*

冬月「しかし、レイが生きていると判ればキール議長らうがうるさいぞ」

**FUYUTSUKI:** "But, once they learn that Rei is alive, Chairman Keele and the rest will be insufferable!"

いつものポーズの碓

*Ikari, in his usual pose.*

碓「ゼーレの老人たちには別のものを差し出してある。心配ない」

**IKARI:** "I've presented those old men at SEELE with something else already. I wouldn't worry."

気丈な態度のリツコ

*Ritsuko, with a courageous demeanor.*

全裸である

*She is fully naked.*

第23話「涙」・EPISODE:23' "Rei III"・パート B

モノリスの前に立つリツコ（背）  
身体を隠すような素振りはない  
キール

「我々も穏便に事は進めたい。君にこれ以上の凌辱、辛い思いはさせたくないのだ」

リツコ（背）「私は何の屈辱も感じていませんが」

男A（OFF・右）「気の強い女性だ。碓が側に置きたがるのもわかる」

男B（OFF・左）「だが、君を我々に差し出したのは他でもない」（こぼし）

相変わらず無表情だが、動揺を隠し切れずにわずかに表情に出てしまう

（右）「碓君だよ」

リツコ「！ ...」

モノリスNo. 01

キール（OFF）「零号機パイロットの尋問を拒否。代理人として君をよこしたのだよ、赤木博士」

冷め切った表情で事態を受け止める

リツコ半面UP

レイ（MONO）「レイの替わり ... .. 私が」

*Ritsuko, as she stands before the monoliths (facing away from us). Her bearing does not suggest that she's hiding her body.*

**KEELE**

"We too would like to proceed with this matter without fuss. We'd not subject you to any further indignity or suffering, you see."

**RITSUKO:** "I don't feel at all humiliated, sir."

**MAN A (off-c., right):** "You are a strong-willed woman. We understand why Ikari would want to place you at his side."

**MAN B (off-c., left):** "But nonetheless, the one who presented you to us was none other than..." *(His line spills over.)*

*She remains expressionless as ever, but her countenance can't help but just barely show the fact that she can't fully conceal her disturbance.*

**(right)** "...Ikari-kun!"

**RITSUKO:** "...!"

*Monolith No. 1.*

**KEELE (off-c.):** "He vetoed the interrogation of Unit-00's Pilot. He handed you over as her proxy, Dr. Akagi."

*A close-up of Ritsuko's face in profile as she comes to grips with the circumstances, with an expression gone completely cold.*

**REI (internally):** "So I'm...a substitute for...Rei."

第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23 "Rei III" ・ パート B

ミサトの部屋の襖の張り紙

*The paper patch on the screen door to Misato's room.*

ゴミ箱

*The trash can.*

加持（OFF・テープ）「君が欲しがっていた真実の一部だ。他に 36 の手段を講じて君に送っているが、」

**KAJI (off-c., on tape):** "This is a single part of the truth you seem to have wanted. I worked out 36 other ways to send it to you, but..."

コーヒーの空き缶。電話

*Empty cans of coffee. The telephone.*

「恐らく届かないだろう。確実なのはこのカプセルだけだ。」

"...I suppose they probably won't reach you. The only one that's certain to is this capsule."

机上。フタの開いているカプセル

*On her desk - the capsule, with its cover opened.*

「こいつは俺の全てだ。君の好きにしてくれ。」

"This thing is all I've got. Do with it as you like for me."

真剣な眼差しのミサト

*Misato, with a serious gaze.*

「パスコードは俺たち最初の思い出だ。じゃ元気でな」  
(C-268まで)

"The passcode is our first memory together. 'Til then. Take care."  
(Continued through Cut #268.)

チップをかざす

*She holds up the computer chip.*

指先のチップを見ているミサト

*Misato, looking at the computer chip at her fingertip.*

ミサト（MONO）「鳴らない電話を気にしてイラつくのはもうやめるわ」

**MISATO (internally):** "Well, I'll stop minding and worrying over a phone that won't ring."

カット尻、机の上に目線を送る

*At the end of the cut, she casts her gaze to what's on her desk.*

第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

机上の拳銃とネルフの I D カード

*On her desk, her pistol and NERV ID card.*

ミサト半面 U P

*A close-up of Misato's face in profile.*

ミサト ( M O N O ) 「あなたの心、受け取ったもの」

**MISATO (internally):** "Because...I've received your heart, now."

長大なエスカレーターに本部へ戻ったリツコ

*Ritsuko, on the grand escalator, having returned to Headquarters.*

S E 《エスカレーター音》

*The sound of the escalator.*

リツコ、思いつめた表情

*Ritsuko, with a preoccupied expression.*

男 A ( O F F )

**MAN A (off-c.)**

「よいのか？赤木博士の処置」

"So will this be enough? Our measure of Dr. Akagi?"

男 D ( O F F )

**MAN D (off-c.)**

「冬月とは違う。彼女は返した方が得策だ」

"She's not like Fuyutsuki. No, returning her is the best move."

男 C ( O F F ) 「エヴァシリーズの功労者。今少し役に立ってもらおうか」

**MAN C (off-c.):** "She's rendered distinguished service to the Eva Series. She'll be of some small use to us now, I suppose."

男 B ( O F F ) 「左様。我々人類の未来の為に」

**MAN B (off-c.):** "Indeed. For the sake of our - mankind's - future."

ゼーレ会議

*The SEELE Assembly.*

男 E 「エヴァンゲリオン、すでに 8 体まで用意されつつある」

**MAN E:** "Preparations for eight of the Evangelion are already being made."

男 F 「残るはあと、4 体か」

**MAN F:** "So that leaves four to go, eh."

キール 「第 3 新東京市の消滅は計画を進めるよき材料になる。完成を急がせろ」

**KEELE:** "The annihilation of Tokyo-3 will become good grounds for us to advance our Project. Have them hurry along its completion."

第23話「涙」・EPISODE:23' "Rei III"・パート B

モノリスNo. 01のUP

キール「約束の時は、その日となる」

*A close-up of Monolith No. 01.*

**KEELE:** "The promised time will be upon that day."

ミサトのマンション外早

夕方

SE《電話の呼び出し音》

SE《受話機を取る音》

シンジ(OFF)「はい、もしもし」

*An exterior view of Misato's apartment complex.*

*Dusk.*

*The sound of the phone calling out.*

*The sound of someone picking up the receiver.*

**SHINJI (off-c.):** "Yes, hello?"

リビングからダイニングを望む。

奥にシンジ

リツコ(電話)「そのまま聞いて。あなたのガードを解いたわ。今なら外に出られるわよ」

シンジ(背)「リツコさん？」

*From the living room, we command a view of the dining room.*

*In the background, Shinji.*

**RITSUKO (over the phone):** "Just stay on the line and listen. I've lifted the guards on you. For now, you can go outside."

**SHINJI (from behind):** "Ritsuko-san?"

セントラルドグマをPANDOWN

SE《ズズズズ》

*We pan down through Central Dogma.*

*Mechanical sounds.*

通路の表示板PAN

《ズズズズズ》

SE(OFF・左)《キーロックを解除している音》

*We pan across the noticeboard in the passageway.*

*More mechanical sounds.*

*The sound (from off-camera left) of a key releasing a lock.*

セキュリティを解除するリツコ(カードがIN-OUT) *Ritsuko, as she releases the security. (Her card comes in and out of*

第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

が、ロックが外れない)

*frame, but the lock doesn't disengage.)*

不信に思うリツコ

*Ritsuko, as she feels a sense of disbelief.*

リツコ「？」

**RITSUKO:** "?"

S E ( O F F ・ 右 ) 《カチッ》

*A click (from off-camera right).*

ミサト ( O F F ・ 右 )

**MISATO (off-c., right)**

「無駄よ。私のパスがないとね」

"It's pointless. Well, unless you have my pass."

後方からミサトの声わずかに反応するリツコ

*Ritsuko, as she reacts - barely - to Misato's voice from behind her.*

リツコの背に突きつけられた銃

*A gun, as it's thrust at Ritsuko's back.*

リツコ「そう、加持君のしわざね」

**RITSUKO:** "Right...that'd be Kaji-kun's doing, I suppose?"

リツコなめてミサト

*Misato, with Ritsuko in the foreground.*

ミサト

**MISATO**

「この秘密、この目で見せてもらうわよ」

"I'd have you let me see the secrets here with my own eyes."

リツコ半面。落ち着いて

*Ritsuko's face in profile. Calming down -*

リツコ

**RITSUKO**

「いいわ。ただしこの子も一緒にね」

"Well, fine. Provided that we do it with this kid, too."

突きつけられた銃の向こうにシンジ

*On the other side of the gun pointed at her - Shinji.*

ミサトUP。銃を少し下ろし

*A close-up of Misato. She lowers the gun a little.*

ミサト「—いいわ」

**MISATO:** "—that would be fine."



第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

巨大なセントラルドグマを降下するエレベーター  
S E《静かなエレベーター音》

*The elevator, as it descends through the vast Central Dogma.  
The quiet sound of the elevator.*

黙したままの 3 人

*The three of them, remaining silent.*

「人工進化研究所 3 号分室」の表示。  
古びた壁

*A sign reading "Artificial Evolution Research Center, Division 3."  
The walls, which appear to have grown old.*

何年かぶりに点灯するライト  
S E《ガシヨン！！》

*The lights, which turn on for the first time in many years.  
A loud clang!!*

眩しい照明の下、むき出しのコンクリ壁の数字  
実験設備、殺伐とした部屋

*Under their dazzling illumination, numerals on a bare concrete wall.  
The experimental facilities - a room rendered stark and brutal.*

ビーカー

*A beaker.*

黒ビニールで覆われているライト

*Lights, covered with black vinyl.*

シンジ、奥にミサト  
シンジ「まるで綾波の部屋だ」

*Shinji, and further back, Misato.  
SHINJI: "It's just like Ayanami's room."*

放置されたままの装置なめてリツコ  
リツコ

*Ritsuko, with the equipment - left in neglect - in the foreground.  
RITSUKO*

第 23 話「涙」・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

「綾波レイの部屋よ。彼女の生まれ育った所」

"It is Ayanami Rei's room. It's where she was born and raised."

部屋全景。フカン

*A panoramic view of the room, from overhead.*

シンジ「ここが？」

SHINJI: "Here, you mean?"

リツコ

RITSUKO

「そう、生まれた所よ。レイの深層心理を構成する光と水はこのイメージが強く残っているのね」

"Yes, where she was born. So I suppose this place left a firm image, in the light and water that comprise Rei's unconscious mind."

ミサト

MISATO

「赤木博士、私はこれを見に来た訳じゃないのよ」

"Dr. Akagi, you know this is hardly what I came to see."

リツコUP

*A close-up of Ritsuko.*

リツコ「わかってるわ、ミサト」

RITSUKO: "I'm well aware, Misato."

五ツ目の零号機？暗い

*A five-eyed Unit-00? It's dark.*

巨大な空間に横たわる巨人

*The giants that lie stretched out in the vast space.*

頭部と脊椎以外は腐ってほとんど残っていない

*Almost nothing remains of them but their crania and spines.*

シンジ「エヴァ？」

SHINJI: "Eva?"

赤黒いシミと床に描れた人型

*The androids, depicted on the floor as spots of dark red.*

リツコ「最初のね。失敗作よ。10年前に破棄されたわ」

RITSUKO: "The very first, I suppose. But they're failures. They were torn up and discarded ten years ago."

シンジ「... ..エヴァの墓場」

SHINJI: "...a...graveyard of Eva..."

リツコ「ただのゴミ捨場よ。あなたのお母さんが消えた所でもあるわ。」（特に冷たく）「覚えてないかも知れ

RITSUKO: "No, a mere dumping ground. Why, it's also the place where your mother disappeared." (*Then, especially coldly...*) "You may

第23話「涙」・EPISODE:23' "Rei III"・パート B

ないけどあなたも見ていたはずなのよ。お母さんの消える瞬間を」  
not remember it, but you must have been watching too, you know.  
Watching, the moment your mother disappeared."

当惑するシンジ  
シンジ「... ..」

*Shinji, who is bewildered.*  
**SHINJI:** "....."

リツコの肩なめてミサト  
銃を向けてたしなめる  
ミサト「リツコ！」

*Misato, with Ritsuko's shoulders in the foreground.*  
*She aims the gun and rebukes her.*  
**MISATO:** "Ritsuko!"

自虐的な笑みを浮かべているリツコ

*Ritsuko, who is showing a masochistic smile.*

ダミープラグのプラント  
P A N D O W N

*The Dummy Plug Plant.*  
*We pan down.*

空の中央プラントの前に立つ3人  
ミサト（背）  
「これがダミープラグの元だというの？」

*The three of them, as they stand before the empty central Plant.*  
**MISATO (from behind)**  
"So this could be called the source of the Dummy Plugs?"

リツコ半面  
リツコ「真実を見せてあげるわ」

*Ritsuko's face in profile.*  
**RITSUKO:** "I'll show you the truth of it."

P D A を操作する  
S E 《ピッ》

*She operates her PDA.*  
*An electronic beep.*

第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

リツコのバックの壁が眩しく発光する

S E《バシヤン》

*The walls at Ritsuko's back luminesce with dazzling light.*

*A splash.*

オレンジの光に満たされた水中。気泡が上がる

S E《ゴボ》

*Under the water, filled with an orange light, bubbles rise.*

*A bubbling sound.*

シルエットの 3 人なめ壁の水槽。

オレンジの光の中に浮かぶ沢山の人影

*Their three silhouettes against the water tank in the walls.*

*Many human figures, as they float amidst the orange light.*

呆然とするシンジ

シンジ「綾波レイ？」

*Shinji, stunned into silence.*

**SHINJI:** "Ayanami Rei?"

一斉にシンジを見るレイたち

*The many Reis, as they look at Shinji in unison.*

背筋の寒くなるシンジUP

シンジ「！！」

*A close-up of Shinji, as a chill runs up his spine.*

**SHINJI:** "!!"

驚愕のミサト

ミサト「まさかエヴァのダミープラグは」

*Misato, in astonishment.*

**MISATO:** "Impossible...the Eva's Dummy Plugs are—"

淡々と語るリツコ

リツコ

「そう、ダミーシステムのコアとなる部分。」

*Ritsuko, as she narrates matter-of-factly.*

**RITSUKO**

"Yes, these are the parts that form the core of the Dummy System."

第 23 話「涙」・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

復讐をしつつあるのだという悦びもわずかにある  
「その生産工場よ」

*Even her joy at the prospect of exacting her revenge is scarcely there.*  
"It's their production plant."

動揺、嫌悪、怒りのいり混じった表情  
ミサト「これが？」

*An expression of intermingled unrest, disgust, and fury.*  
**MISATO:** "This is?"

にこやかに笑っているレイ達

*The many Reis, smiling radiantly.*

リツコ (OFF) 「ここにあるのはダミー。そしてレイ  
の為のただのパーツに過ぎないわ」

**RITSUKO (off-c.):** "These here are dummies; and then, nothing but  
mere parts made for Rei."

しかし、その笑みは白痴のそれのようだ

*But their smiles seem to those of profound imbecility.*

リツコ (OFF) 「人は神様を拾ったので喜んで手に入  
れようとした。だからバチが当たった。」

**RITSUKO (off-c.):** "Man found God, and so rejoiced, and tried to  
take him for our own. Thus, we were punished."

「それが 15 年前。せっかく拾った神様も消えてしまっ  
たわ。でも今度は神様を自分たちで復活させようとした  
の。それがアダム。」

"That was 15 years ago. Even God, He whom we had taken such  
great pains to find, vanished. But this time, we tried to bring God  
back to life ourselves; and that is Adam."

「そしてアダムから神様に似せて人間を造った。それが  
エヴァ」

"And then, we imitated God, and made a human being; and that is  
Eva."

シンジ (OFF) 「人、人間なんですか？」

**SHINJI (off-c.):** "A human—so, they're human beings, then?"

リツコ (OFF) 「そう、人間なのよ。本来魂のないエ  
ヴァには、人の魂が宿らせてあるもの」

**RITSUKO (off-c.):** "Correct. They are indeed human. For in Eva  
which by nature lack a soul, people's souls have been made to dwell."

リツコ (OFF) 「みんなサルベージされたものなの」

**RITSUKO (off-c.):** "All of them, you see, were salvaged things."

リツコ (OFF)

**RITSUKO (off-c.)**

「魂の入った容れ物はレイ、一人だけなの」

"The receptacle to hold a soul was Rei, and Rei alone."

リツコ (OFF)

**RITSUKO (off-c.)**

第 23 話「涙」・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

「あの娘にしか魂は生まれなかったのよ」

リツコ (OFF)

「ガフの部屋は空っぽになってたのよ」

リツコ (OFF) 「ここに並ぶレイと同じものには魂がない。ただの容れ物なの」

"For unto none but that girl were souls born."

RITSUKO (off-c.)

"The Chamber of Guf had gone empty."

RITSUKO (off-c.): "The Rei-like things lined up in here do not have souls; so they are mere vessels."

リツコ、冷め切った決意

リツコ「だから壊すの。憎いから」

半面ゆっくり PAN

*Ritsuko, her resolve gone fully cold.*

RITSUKO: "And so I'll break them. Because they're hateful."

*We slow-pan across her face, from the side.*

スイッチ押すとモニター赤になる

SE《ピッ》

*When she presses the switch, the monitors turn red.*

*A beep.*

水槽、気泡が上がると同時に赤く変色する

SE《ゴバツ》

ゆっくりと沈んでいくレイの手のシルエット

しかし体にはつながっていない

SE《レイたちの笑い声 (ステレオで何十人も) 》

*As bubbles rise in the cisterns, their color turns to red at once.*

*The sound of bubbles rising.*

*The silhouette of a Rei's hand, as it goes slowly sinking.*

*But it's no longer connected to her body.*

*The sound of the Reis' laughter (in stereo, with scores of voices).*

その引き。体のシルエットが崩れていく

*Pull out on them; the bodies' silhouettes go breaking down.*

ミサト超UP。驚愕

ミサト「！」

*A super-close-up shot of Misato - astonishment.*

MISATO: "!"

第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

速いアクションで銃を構えるミサト

*Misato, as she readies her gun with a swift action.*

ミサト 「あんた！何やってんのか分かってんの！？」

**MISATO:** "You! Do you have any idea what it is you're doing!?"

リツコ自嘲の笑みを浮かべて

*Ritsuko shows a smile of self-derision...*

リツコ 「... ..」

**RITSUKO:** "....."

ゆっくりと沈んでいくバラバラのシルエット

*The silhouettes, in ruin, as they go on slowly sinking.*

リツコ (OFF) 「ええ、わかっているわね。破壊よ。

**RITSUKO (off-c.):** "Why, yes, I'm well aware. It's destruction.

人じゃないもの。人の形をしたものなのよ」

These things aren't people. They're things, shaped after people."

リツコ (OFF) 「でもそんなものにすら私は負けた！  
勝てなかったのよっ！」

**RITSUKO (off-c.):** "But I lost, even to such *things* as these! No, I couldn't win, ya see!"

リツコ (OFF) 「あの人のことを考えるだけで、どんな、どんな凌辱にだって耐えられたわ」

**RITSUKO (off-c.):** "With just the thought of that man, any—any *indignity*—no matter what it was, I could've borne it."

リツコ (OFF)

**RITSUKO (off-c.)**

「私の体なんて、どうでもいいのよ！」

"I don't—I don't give a damn what happens to my *body*."

ラスト近くに笑顔のレイの首が IN する

*Near her last line, the smiling head of one of the Reis comes in.*

リツコ (OFF) 「でも、でもあの人は、あの人は ... ..  
わかっていたのに」

**RITSUKO (off-c.):** "But—but he—but that man.....and even when I'd *known* it all along..."

頭を垂れてグチるリツコ

*Ritsuko, as she hangs her head and rants.*

リツコ 「バカなのよ。私は」

**RITSUKO:** "Stupid...I'm so stupid..."

水槽の光に浮かぶ 3 人のシルエット

*Their three silhouettes, as they loom in the light of the cisterns.*

リツコ (背) 「母娘揃って大バカ者だわ」

**RITSUKO (from behind):** "Mother and I alike, such utter fools."

第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

ミサト、アスカに続いて  
3度何も云えないシンジ

*After Misato, and Asuka...  
...for a third time, Shinji can't say anything.*

3人のシルエット  
リツコ（背）「私を殺したいのならそうして。いえ、そ  
うしてくれると嬉しい」

*Their three silhouettes.*  
**RITSUKO (from behind):** "If killing me is what you want to do, do  
so. No, I'd be happy if you'd do that for me."

リツコなめてミサト  
ミサト「それこそバカよ、あなたは」

*Misato, with Ritsuko in the foreground.*  
**MISATO:** "No, *that's* what's stupid of you."

肩を震わせて泣き始めるリツコ。  
リツコ（背）「（泣き）~~~~~」  
泣き崩れる

*Ritsuko, as she begins to cry, her shoulders set to trembling.*  
**RITSUKO (from behind):** *(Crying.)*  
*She breaks down in tears.*

見下ろすミサト  
ミサト「エヴァに取り憑かれた人の悲劇」  
悲しい、同情、決意

*Misato, as she looks down on her.*  
**MISATO:** "The tragedy of those obsessed with Eva."  
*Sorrow, pity, and resolve.*

泣き崩れているリツコの背  
ミサトの見た目  
リツコ（背）「（号泣）~~~~」

*Ritsuko, from behind, broken down in tears...  
...as Misato would see her.*  
**RITSUKO (from behind):** *(Crying, loudly, on.)*

ミサト、辛そうな表情

*Misato - her expression seems heartbroken.*



第 23 話 「涙」 ・ EPISODE:23' "Rei III" ・ パート B

ミサト 「私も同じか」

MISATO: "Just like me, I guess..."

つづく

*To be continued...*